



HADASSAH-BRANDEIS INSTITUTE

## HBI Translation Competition

The Hadassah-Brandeis Institute is pleased to announce the fifth annual competition to translate a book on a topic that deals in a significant way with Jews and gender. The amount of money that will be awarded is contingent on the particular translation needs of the book. The award goes exclusively towards the translation costs.

**Applications are due by November 14, 2013**, and decisions will be announced by April 10, 2014. For further information about the HBI, please visit [www.brandeis.edu/hbi](http://www.brandeis.edu/hbi).

### Guidelines for Competition:

1) While all types of translation will be considered, **the committee prefers books requiring translation from another language into English**. Books originally published at any time will be considered.

2) The book may be fiction, academic scholarship, or a "trade book" with general public interest. The following books were selected for translation in 2013:

*'On Their Own': Feminist Readings of Rabbinical Literature* by Tamar Raveh

*Memoiren einer Grossmutter: Bilder aus der Kulturgeschichte der Juden Russlands im 19. Jahrhundert. Band II* [Memoirs of a Grandmother: Scenes from the Cultural History of the Jews of Russia in the Nineteenth Century. Volume Two] by Pauline Wengeroff. –  
Translator: Shulamit Magnus

3) **The work to be translated must already have been published in another language**. Books still in manuscript form will not be considered. If there are any restrictions, fees, or other obligations imposed by the publisher, the author must inform the HBI in writing at the time of application.

4) **Preference will be given to proposals for books already under contract** (or agreement) for publishing in the translated language.

Proposals for books without agreements for publishing in the translated language are eligible to enter the competition, and may be considered for publishing in one of the HBI book series (The HBI Series on Jewish Women at the University Press of New England; the Brandeis Series on Gender, Culture, Religion, and Law at the University Press of New England; or the Reuben/Rifkin Jewish Women Writers Series: a joint project of the HBI and the Feminist Press). However, receipt of the translation prize does not incur an obligation for the HBI to publish the translated book.

5) Submission will be accepted from either the author or from a potential translator who has the author's permission to translate the work.

**Complete one of the two (Authors or Translators) instructions below:**

**Submission Instructions for Authors:**

Please include the following materials in your application:

- **Personal information**
  - Your complete contact information and resume or CV
  - A complete list of your prior publications (may be included in the CV)
  
- **Information about the book**
  - Title, author, publisher, and date and place of publication
  - Language(s) in which the book is currently available and the language to which you recommend the book be translated
  - Any restrictions on translation by the author or publisher
  - Two copies of the book in the original language
  - A synopsis of the book (not to exceed one page) in English
  - Any available reviews, including a brief synopsis of any not in English
  - A list of potential translators with whom you are familiar
  - A statement from one translator estimating the cost of translating the book
  - A statement from a publisher expressing interest in publishing the book
  
- **Answers to the following questions, limiting your response to each to no more than one page:**
  - Have you ever attempted to have this book translated before? Please explain what happened.
  - Have you approached any other organizations for translation assistance? If so, what has been their response? (The HBI does not seek to be the sole funder of all supported translation projects.)
  - Why do you think this book merits translation? Please explain the value of the work itself and its contribution to the field.
  - Who is the intended audience for this book?
  - Are there any books in direct competition with the book you propose?
  - Have you given any public talks about the book? If any of them have been transcribed or recorded, please include those materials.
  - Have you written any articles based on the book? If so, please include copies.
  - Would you be willing to travel to promote the book?
  - How many copies of the book were sold in the original language?
  
- **One letter of support from someone qualified to evaluate your proposal**

## Submission Instructions for Translators:

Please include the following materials in your application:

- **Personal information**
  - Your complete contact information and resume or CV
  - A complete list of your prior publications (may be included in the CV)
  
- **Information about the book**
  - Title, author, publisher, and date and place of publication
  - Language(s) in which the book is currently available and the language to which you recommend the book be translated
  - Any restrictions on translation by the author or publisher
  - Two copies of the book in the original language
  - A synopsis of the book (not to exceed one page) in English
  - Any available reviews, including a brief synopsis of any not in English
  - An estimate on the amount of time needed to translate the book and your hourly rate.
  - A statement from a publisher expressing interest in publishing the book
  
- **Answers to the following questions, limiting your response to each to no more than one page:**
  - Have you approached any other organizations for translation assistance? If so, what has been their response? (The HBI does not seek to be the sole funder of all supported translation projects.)
  - Why do you think this book merits translation? Please explain the value of the work itself and its contribution to the field.
  - Who is the intended audience for this book?
  - Are there any books in direct competition with the book you propose?
  - How many copies of the book were sold in the original language?
  - Have you given any public talks about the book? If any of them have been transcribed or recorded, please include those materials.
  - Have you written any articles based on the book? If so, please include copies.
  - Would you be willing to travel to promote the book?
  
- **A sample of previously translated work from the same original language**
  
- **A letter from the author granting permission to translate the work**
  
- **One letter of support from someone qualified to evaluate your proposal**

### **Mailing instructions:**

Please send all information by email to [dolins@brandeis.edu](mailto:dolins@brandeis.edu)

Please send two copies of the book to

**Debby Olins  
Program Manager  
Hadassah-Brandeis Institute  
Mailstop 079  
Brandeis University  
Waltham, MA 02454**